

СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ СОЧЕТАНИЯ «TO BE ABOUT TO» В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Семантическая реализация сочетания «to be about to» рассматривается в диахроническом аспекте за период с XVI по XX века. Сравнение семантически сходных сочетаний «to be on the point (verge) of + герундий», «to be going + инфинитив», позволяют определить синонимичность, стабильность и сочетаемость данных конструкций. Анализ структур проводился на материале оригинальных художественных текстов.

Исследование показало, что в XVI в. сочетание «to be about + инфинитив» передает в придаточных предложениях значение ближайшей проспективности. Частотность употребления сочетания «to be about + инфинитив» в XVIII в. незначительно возросла по сравнению с XVI в. Сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point of + герундий» передают значение ближайшей проспективности в совокупности с модальным значением неосуществившегося намерения. В XX в. в отличие от XVIII в. расширился круг глаголов, инфинитив которых употребляется в составе конструкции «to be going + инфинитив» (не только акциональные глаголы, но и процессуальные, а также глаголы, обозначающие состояние и движение). Конструкция «to be going + инфинитив» стала более частотной в XX в. по сравнению с XVIII в. Произошли существенные изменения в ее семантике за счет снятия структурных и семантических ограничений, существовавших в XVIII в.

Проведенное исследование выявило, что сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point of + герундий» обладают определенной семантической стабильностью. Сочетание «to be about + инфинитив» (to be on «the point (verge) of + герундий») передает значение будущего действия, осуществление которого уже началось или вот-вот ожидается. Конструкция «to be going + инфинитив» выражает намерение в осуществлении будущего действия. Расширяются семантические и структурные возможности грамматической конструкции «to be going + инфинитив».

Ключевые слова: будущее действие, диахронические исследования, проспективность, грамматическая конструкция, модальность, семантические возможности, частотность, инфинитив, герундий.

В лингвистической литературе, посвященной развитию сочетания «to be about + инфинитив», указывается, что в ранненовоанглийском это средство использовалось для обозначения будущего действия. По данным диахронических исследований «to be about + инфинитив» использовалось в XVI в. для обозначения ближайшего будущего [1:246], [2:41], [3:112], [4:159], [5:206], [6:436].

Вместе с тем отмечается, что сочетание «to be about + инфинитив» наряду с такими средствами выражения будущего действия как «to be going + инфинитив», «to be + инфинитив» использовалось в XVI в. для выражения футуральности в совокупности с дополнительными значениями, такими как уверенность, намерение, готовность к осуществлению действия. Следует, однако, подчеркнуть, что исследователи основывали свои выводы о сочетании «to be about + инфинитив», исходя из анализа его функционирования только в значении реального будущего, не раскрывая особенностей функционирования в контекстах будущего по отношению к про-

шедшему. В ранненовоанглийском сочетание «to be about + инфинитив» не отличается высокой частотностью. «To be about + инфинитив» в значении проспективности зарегистрировано в сложноподчиненных предложениях с придаточным дополнительным, определительным, времени, следствия. Анализ примеров показал, что в XVI в. сочетание «to be about + инфинитив» передает в придаточных предложениях значение непосредственного следования действия за точкой отсчета в прошедшем, то есть значение ближайшей проспективности. При этом потенциальная возможность реализации проспективного действия зависит от воли и желания субъекта, поскольку субъект представляет собой одушевленное лицо, ориентированное на осуществление действия.

...if that it so were, that one found two men standing together and would come step in between them and bear them in hand they were about to fight some men would say again [7:236]. *

* орфография в примерах здесь и далее сохранена в соответствии с оригиналами XVI, XVIII вв.

Помимо указанных значений сочетание «to be about + инфинитив» выражает в некоторых случаях неосуществившееся намерение.

Her husband at length moved with pity towards her, the door being opened in she went quaking and he was about to lock it again, she said, Alack husband my wedding ring was even now in my hand [7:80].

В художественных текстах XVIII века сочетание «to be about to» используется чаще, что связано с расширением круга придаточных предложений. В диахронических исследованиях указывается, что сочетание «to be about + инфинитив» употребляется в XVIII в., так же как и в XVI в., для обозначения ближайшего будущего [1:246], [3:112], [4:159].

При этом исследователи подчеркивают, что сочетание «to be about + инфинитив» используется в XVIII в. для выражения ближайшего будущего в совокупности с модальными значениями намерения, уверенности. По мнению Б.М. Чарльстон, сочетание «to be about + инфинитив» выражает также процессуальность будущего действия [3:112].

Однако следует подчеркнуть, что основное внимание уделяется употреблению сочетания «to be about + инфинитив» в значении реального будущего, а не будущего по отношению к прошедшему. Следовательно, вопрос о семантике и частотности сочетания «to be about + инфинитив» при выражении им значения проспективности остается открытым.

Проведенное нами исследование свидетельствует о том, что частотность употребления сочетания «to be about + инфинитив» в XVIII в. незначительно возросла по сравнению с XVI в. Интересно отметить, что в материале XVIII в. впервые зарегистрировано синонимичное сочетание «to be on the point (verge) of + герундий», что может свидетельствовать о развитии вариативных лексико-грамматических средств выражения будущего и проспективности.

Анализ материала XVIII в. показал, что сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point (verge) of + герундий» употребляются в большинстве случаев в сложноподчиненных предложениях с различными типами придаточных предложений. Следует подчеркнуть, что круг придаточных предложений расширился по сравнению с XVI в.

В материале XVIII в. встретились сложноподчиненные предложения с придаточным дополнительным, определительным, времени, следствия, сравнения, подлежащим.

I was told, that not only your sister was on the point of being most advantageously married, but that you, that Miss Elizabeth would be soon afterwards united to my nephew [8:345]. (сложноподчиненные предложения с придаточным дополнительным).

В художественных текстах XVIII в. сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point of + герундий» зарегистрированы также в сложносочиненных и простых предложениях. Распространение «to be about + инфинитив» и «to be on the point of + герундий» в простых и сложносочиненных предложениях выполняет своего рода компенсаторную роль, так как в сложноподчиненных предложениях преимущественно употребляется сочетание «would + инфинитив».

...he was about to alight and explore the darkness [9:183].

Подлежащее, с которым ассоциируются сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point (verge) of + герундий», выражено в большинстве случаев одушевленным существительным. Значение ближайшей проспективности, выражаемое сочетаниями «to be about + инфинитив», «to be on the point (verge) of + герундий», сопровождается в таких примерах модальным значением намерения субъекта в осуществлении проспективного действия.

The secretary looked towards the stairs, as if he was about to leave me to carry up this account to some one – But I must not mislead you, said I – for what I have to say is of no manner of importance [10:282].

Вместе с тем анализ материала показал, что в XVIII в. в отличие от XVI в. в некоторых случаях сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point of + герундий» ассоциируются с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным, а инфинитив и герундий имеют форму пассивного залога. Подлежащее в данном случае обозначает «объект, подвергаемый воздействию («affectum»)» [11:374]. Следовательно, намерение субъекта – исполнителя действия не выражено эксплицитно, а лишь подразумевается; все сочетание передает

значение возможности осуществления проспективного действия.

He then handed her in, Maria followed, and the door was on the point of being closed, when suddenly reminded them, with some consternation, that they had hitherto forgotten to leave my message [8:220].

В контекстах прошедшего времени сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point of + герундий» передают значение неосуществившегося намерения. Это значение реализуется в сложносочиненных предложениях с противительным союзом «but» и в главной части сложноподчиненных предложений с придаточным времени, вводимым союзом «when».

Not a syllable was uttered by either; and Elizabeth was on the point of going away again, when Bingley suddenly rose, ran out of the room [8:338].

Напомним, что в таких же структурных условиях значение неосуществившегося намерения передается конструкцией «to be going + инфинитив», что, следовательно, дает возможность считать эти средства в данном случае синонимичными.

В современных грамматиках английского языка, а также специальных, исследованиях, посвященных средствам выражения будущего, указывается, что сочетание «to be about + инфинитив» в XX в. является средством выражения ближайшего будущего [5:218], [12:324], [13:147], [14:47–48], [15:73].

По мнению исследователей сочетание «to be about + инфинитив», а также синонимичное ему сочетание «to be on the point (verge) of + герундий» используются в XX в. для выражения футуральности в совокупности с модальным значением намерения и уверенности. В некоторых исследованиях подчеркивается, что сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point (verge) of + герундий» выражают футуральные действия, не обеспечивая гарантию их осуществления, то есть передают большую долю гипотетичности, чем сочетания «would + инфинитив» и «to be to + инфинитив» [13:147], [15:73]. Эта особенность, по мнению некоторых лингвистов, сближает сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point (verge) of + герундий» с конструкцией «to be going + инфинитив». Разница между ними состоит лишь

в том, что сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point (verge) of + герундий» относятся к литературному языку, а конструкция «to be going + инфинитив» к разговорному [2:41].

Однако в исследовании Дж. Ройстера и Дж. Стэдмана мы находим несколько иное толкование отношений между сочетанием «to be about + инфинитив» и конструкцией «to be going + инфинитив». Эти авторы справедливо усматривают разницу между указанными средствами выражения будущих действий в том, что сочетание «to be about + инфинитив» имеет «зафиксированное значение бесцветного начинающегося действия» (a fixed meaning of colorless incipient action) [16:394], а конструкция «to be going + инфинитив» обозначает, прежде всего, намерение, уверенность, субъекта в осуществлении будущего действия. Проведенное нами исследование позволяет согласиться с выводом Дж. Ройстера и Дж. Стэдмана о различиях в семантике сочетания «to be about + инфинитив» и конструкции «to be going + инфинитив».

Сравним:

«Freddy, looking at her, figured that she was going to cry. He hoped it wouldn't happen in the place» [17:112].

«That tree was damaged by the storm and is about to fall» [17:105].

«Nobody is going to tell me that and there ain't nothing now but take it every day the way it comes and just get started doing something right away» [17:199].

«I'm going to fix you up good,» the man said. «You just lay quiet» [17:63].

Анализ тестового материала свидетельствует о том, что в XX в. частотность употребления сочетаний «to be about + инфинитив» и «to be on the point (verge) of + герундий» несколько снизилась по сравнению с XVIII в. Сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point (verge) of + герундий» функционируют в XX в., так же как в XVIII в., в различных структурно-семантических типах СПП, а также в простых и сложносочиненных предложениях.

В большинстве случаев сочетания «to be about + инфинитив» и «to be on the point + герундий» передают значение ближайшей проспективности в совокупности с модальным значением намерения (неосуществившегося намерения).

Например:

For a moment or two she knew that she was on the point of arguing strongly with him [18:86].

He got the place tidied up in a few minutes, and he was about to turn on the dishwasher when he realized Brian might want a bath, and there wouldn't be enough hot water [18:97].

Следует подчеркнуть, что в XX в. значительно возрос интерес лингвистов к функционированию и семантике конструкции «to be going + инфинитив». Это объясняется тем, что, во-первых, конструкция стала более частотной в XX в. по сравнению с XVIII в. и, во-вторых, произошли существенные изменения в ее семантике.

Грамматисты объясняют высокую частотность конструкций в XX в. снятием структурных и семантических ограничений, которые существовали в XVIII в. В XX в. значительно расширился круг глаголов, инфинитив которых употребляется в составе конструкции «to be going + инфинитив». Напомним, что в XVIII в. это были только акциональные глаголы, обозначающие конкретные действия. Далее происходит расширение семантики инфинитивов, входящих в состав конструкции, вплоть до глаголов движения, что способствует делексикализации «go» и трансформации в «опустошенную грамматическую единицу».

Снятие структурных и семантических ограничений свидетельствует о существенных изменениях в модальном содержании конструкции «to be going + инфинитив». Способность конструкции сочетаться подлежащим, выраженным неодушевленным существительным и инфинитивом в форме пассивного залога, свидетельствует о том, что конструкция «to be going + инфинитив» утрачивает в некоторых случаях модальное значение намерения. Этот вывод подтверждается также и тем, что лексическое значение некоторых глаголов, инфинитив которых используется в составе конструкции, несовместимо со значением намерения (например, глагол «to die»).

Проведенное нами исследование свидетельствует о том, что конструкция, «to be going + инфинитив» получила широкое распространение в XX в. в значении проспективности. Анализ материала показал, что в 90% примеров конструкция сочетается с подлежащим, выра-

женным одушевленным существительным и в 10% – неодушевленным существительным.

В XX в. по сравнению с XVIII в. круг средств выражения подлежащего значительно расширился. Кроме зарегистрированных в XVIII в. средств выражения подлежащего, в XX в. в функции подлежащего встретились неопределенно-личные местоимения (anyone, no one, nobody, one of them), относительное местоимение «who», имеющее анафорическое значение, а также одушевленные существительные (daughter, father, god, girl, man, merchant, policeman и др.).

Например:

They were not going to waste another bullet [18:267].

В тех случаях, когда подлежащим не является одушевленное лицо, подлежащее обозначает ситуацию, на которую указывают абстрактные существительные, относительные местоимения (what, this, that), неопределенное местоимение «nothing» и безличное «it», имеющие как анафорическое, так и катафорическое значение.

Например:

I saw that it was going to make a U-turn as soon as traffic permitted [17:110].

Полученные нами данные свидетельствуют также о том, что в XX в. в отличие от XVIII в. расширился круг глаголов, инфинитив которых употребляется в составе конструкции «to be going + инфинитив». Напомним, что в XVIII в. используются акциональные глаголы. В материале XX в. зарегистрированы не только акциональные глаголы, но и процессуальные, а также глаголы, обозначающие состояние: to be proud (soft, good, foolish, popular, kind, sorry), to conceal, to deceive, to dedicate, to dislike, to faint, to finance, to get sick, to have, to kick the problem, to let, to like, to lose one's temper, to need, to order.

В некоторых случаях употребляются глаголы движения (to come, to go, to move, to start), что подтверждает вывод О. Есперсена и других исследователей о делексикализации «go».

По сравнению с XVIII в. в XX в. увеличилось употребление инфинитива в форме пассивного залога.

Проведенное исследование свидетельствует также о том, что наибольшее количество при-

меров, содержащих конструкцию «to be going + инфинитив», зарегистрировано в XX в., так же как и XVIII в., в сложносочиненных и простых предложениях. Например:

The day had greyed over. It was going to snow. All grey, all grey. [19:49].

В остальных случаях конструкция «to be going + инфинитив» употребляется в СПП с различными типами придаточных. Необходимо подчеркнуть, что помимо СПП с придаточным дополнительным, определительным, сравнения, причины, времени, следствия, подлежащим, которые зарегистрированы в материале XVIII в., в XX в. встретились также СПП с придаточным предикативным, аппозитивным, условным, уступительным, содержащим конструкцию «to be going + инфинитив». Следовательно, в XX в. по сравнению с XVIII в. значительно расширились структурные рамки употребления конструкции «to be going + инфинитив».

Таким образом, проведенное исследование свидетельствует о том, что в XVIII и XX вв. сочетание «to be about + инфинитив» и «to be on the point of + герундий» обладают определенной семантической стабильностью. Это означает, что данные сочетания используются, как и

в XVI в., для выражения ближайшей проспективности, а модальные значения (намерения, неосуществившегося намерения, возможности) сопровождают значение ближайшей проспективности и в XVIII и XX вв.

В заключение следует подчеркнуть, что на основании данных, полученных в ходе исследования, мы пришли к выводу об отсутствии абсолютной синонимии между сочетанием «to be about + инфинитив» (to be on the point (verge) of + герундий) с одной стороны и конструкцией «to be going + инфинитив» с другой стороны. Сочетание «to be about + инфинитив» (to be on the point (verge) of + герундий) передает, прежде всего, значение будущего действия, осуществление которого уже началось или вот-вот ожидается, в то время как конструкция «to be going + инфинитив» выражает, главным образом, намерение в осуществлении будущего действия.

Некоторое сокращение употребления сочетания «to be about + инфинитив» в XX в. компенсируется расширением семантических и структурных возможностей грамматической конструкции «to be going + инфинитив».

10.01.2017

Список литературы:

1. Poutsma, H.A. Grammar of Late Modern English. / H.A. Poutsma. – Groningen: P. Northoff, 1914-1929. – Part II. – Section II, 1926. – 891 p.
2. Trnka, B. On the Syntax of the English Verb from Caxton to Dryden / B. Trnka. – Prague: Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 1930. – №3. – 95 p.
3. Charleston, B.M. Studies on the Syntax of the English verb / B.M. Charleston // Phil. diss. – Bern: Francke, 1941. – X. – 209 p.
4. Brook, G.L. A History of the English Language. / G.L. Brook. – London: Deutsch, 1958. – 224 p.
5. Jespersen, O. The Philosophy of Grammar. / O. Jespersen. – New York, 1954. – 359 p.
6. Ramsey, S. The English Language and English Grammar. / S. Ramsey // A Historical Study of the Sources, Development and Analogies of the Language and of Principles governing its usages. – New York, 1968. – 571 p.
7. Austen, J.E. An Anthology of Tudor Prose 1481-1555 / J.E. Austen. – Cambridge, 1956. – 706 p.
8. Austen, J. E. An Anthology of English prose 1400-1920. / J. E. Austen – Cambridge, 1956. – 406 p.
9. De Mandeville, B. Origin of Moral Virtue, Nature of Society / B. De Mandeville // Eighteenth Century Prose. – New York, 1932. – 942 p.
10. Sterne, L. The Life and Opinions of Tristram Shandy. Sermons, letters / L. Sterne // Eighteenth Century Prose. – New York, 1932. – 942 p.
11. Филлмор, Ч. Дело о падеже / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып. X. – С. 369-496.
12. Scheurweghs, G. Present-Day English. Syntax. A Survey of Sentence Patterns / G. Scheurweghs. – London: Longman, 1959. – 434 p.
13. Leech, J. Towards a Semantic Description of English / J. Leech – London: Longman, 1969. – 277 p.
14. Quirk, R. A Comprehensive Grammar of the English Language / R. Quirk. – London: Longman, 1985. – 1779 p.
15. Leech, J. A Communicative Grammar of English / J. Leech, J. Svartvik. – London: Longman, 1978. – 324 p.
16. Royster, J.P. The Going – to Future / J.P. Royster, J.M. Steadman. – Chicago: Manly Anniversary Studies, 1923. – 394 p.
17. Hemingway, E. To Have and Have Not / E. Hemingway – М.: Международные отношения, 1979. – 215 p.
18. Astor, M. A Place Called Saturday / M. Astor. – New York, 1968. – 212 p.
19. Canning, V. Birdcage / V. Canning. – London, 1980. – 213 p.

Сведения об авторах:

Сахарова Наталия Сергеевна, заведующий кафедрой иностранных языков
Оренбургского государственного университета, доктор педагогических наук, профессор
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 20614, т. (3532) 372433, e-mail: nssakharova@mail.ru

Иванова Светлана Григорьевна, доцент кафедры иностранных языков
Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 20614, т. (3532) 372433, e-mail: svan_1952@mail.ru

Дмитриева Елена Владимировна, доцент кафедры иностранных языков
Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 20614, т. (3532) 372433, e-mail: helen_katkova@mail.ru